

語言分析與英語教學

湯廷池
東吳大學

壹、前言

要成為一位勝任愉快的語言教師，不但要注意本身聽、說、讀、寫四種「語言技能」(language skill)的培養與充實，而且還要重視「教學觀」(approach)、「教學法」(method)、「教學技巧」(technique)等「教學方法」(pedagogical methodology)的研究與技巧。「教學觀」所闡示的是，有關語言教學的基本觀點與假設；「教學法」所討論的是，為了達成語言教學的目標所使用的方法與步驟；而「教學技巧」所研究的則是，在語言教室裡為了實現教學觀與教學法所採取的具體而微的技巧。對於一位語言教師而言，在整個教學方法中，最重要的任務是教學技巧的改進。因為教學觀與教學法都僅提示基本的觀點、原則與大綱，而教學技巧則針對語音、詞彙、句法、語意、語用等各方面所遭遇到的實際問題提出簡明扼要的「解釋」(explication)與適切有效的「練習」(drill)。

教學技巧的研究與改進，不能全靠經驗與觀摩；有時候必須依賴自己的分析與創造。我們在實際教學中可能遇到的問題層出不窮，無法一一向人請教或在書本上找到答案。因此，我們必須設法自己發掘問題、自己分析問題、自己找出問題的答案。也就是說，透過語言的分析與研究來改進語言教學的方法與技巧。所謂「語言分析」(linguistic

analysis)，基本上牽涉到三個步驟：觀察有關的語言現象 (observation)、針對這個語言現象提出「條理化的解釋」(generalization)、檢驗這個解釋的對錯 (verification)。基於這個觀點，我們在下面針對英語近義名詞 'umpire' 與 'referee' 的意義與用法、英語時式 (tense and aspect) 的意義與用法、時式與客氣的關係 (tense, aspect and politeness)、英語冠詞的意義與用法 (meaning and usage of articles)、功能原則與英語寫作 (functional principles and English writing) 這五個主題，以提問與回答的方式來詳細舉例討論如何進行語言分析，並且深入淺出地說明如何運用語言分析來把「本地人」(native speaker) 所「內化」(internalized) 的「語言能力」(linguistic faculty) 「外現」(externalize) 為人人可以利用的清清楚楚、明明白白的語法規律。

貳、英語近義名詞 'umpire' 與 'referee' 的意義與用法

有些實詞 (連詞彙意義最顯著的名詞) 的意義與用法，無法靠英漢辭典的中文解釋來了解。例如，英語裡各種競賽的裁判有 'umpire' 與 'referee' 兩種不同的說法。但是，究竟什麼時候使用 'umpire'，而什麼時候使用 'referee'？這兩個近義詞，在意義與用法上有怎麼樣的區別？我們首先把使用 'umpire' 的競賽項目與使用 'referee' 的競賽項目列舉於 (1) 與 (2)：

(1) umpire: tennis (網球), table tennis (桌

湯廷池，東吳大學日語系所客座教授。

通訊作者：湯廷池，111臺北市士林區臨溪路70號，東吳大學日語系。E-mail: kankasei@ms57.hinet.net

球), badminton (羽毛球), baseball (棒球), volleyball (排球), softball (壘球), cricket (板球), swimming (游泳), ……

- (2) referee: basketball (籃球), (American) football (美式橄欖球), soccer (足球), rugby (football) (英式橄欖球), handball (手球), hockey (曲棍球), ……

接著我們來觀察 (1) 與 (2) 裡的競賽內容或裁判方式具有什麼共同的特點來區別 ‘umpire’ 與 ‘referee’ 的意義與用法? Longman Dictionary of Contemporary English 對於 ‘umpire’ 與 ‘referee’ 的定義分別是 ‘a judge in charge of a game such as cricket or tennis or of a swimming’ 與 ‘a judge in charge of a team such as football’, 都採用例示的方式。如此, 學生非得把 (1) 與 (2) 的競賽項目分類一一死記不可。但是 (1) 與 (2) 這兩類競賽項目的裁判方式有一個簡單明確的區別: 那就是, (1) 類競賽項目的裁判都基本上在特定的位置坐著或站著執行裁判的工作; 而 (2) 類競賽項目的裁判則必須隨著運動員在競賽場地上移動或奔跑來執行裁判的工作。如此, 學生就不必把競賽項目的分類逐一死記, 而只要從裁判的執行方式就可以推定應該用 ‘umpire’ 或 ‘referee’。但是我們這個條理化是否周全, 有無例外? 因此, 我們再列舉 (3) 的競賽項目來檢驗我們所擬定的小小「規律」。

- (3) boxing (拳擊), baseball (棒球), judo (柔道), sumo (相撲), wrestling (摔跤), fencing (西洋劍術), kendo (東洋劍術), gymnastics (體操), ……

拳擊賽有兩種裁判: 一種是在拳擊場 (the ring) 上隨著拳擊手 (boxers) 移動的一位裁判, 叫做 ‘referee’; 另一種是坐在拳擊場旁邊記分投票的三位裁判, 叫做 ‘umpire’。棒球賽有四位裁判分別站在本壘、一壘、二壘、三壘執行裁判, 統統都叫做 ‘umpire’。柔道賽有一位主審 (referee)

在賽場上隨著選手移動來執行裁判, 而另有兩位副審 (umpire) 坐或站在兩旁執行裁判。相撲也有一位主審 (日語叫做 ‘行司’) 在賽場上 (日語叫做 ‘土俵’) 執行裁判, 而有五位副審 (日語叫做 ‘勝負審判’) 坐在賽場四周執行裁判; 前者的英語翻譯是 ‘referee’, 而後者的英語翻譯則是 ‘umpire’ (間亦有人稱 ‘judge’)。西洋劍術與東洋劍術 (日語叫做 ‘劍道’) 的主審也都叫做 ‘referee’; 如果有副審, 就應該叫做 ‘umpire’。體操、跳水、溜冰等好幾位裁判都坐在場地旁邊記分投票, 所以統統叫做 ‘umpire’¹。如此, 我們所擬定的小小規律就具有「詮釋」(explanation) 與「預斷」(prediction) 的功能。

最後, 我們不妨探求: ‘umpire’ 與 ‘referee’ 在意義上與用法上的區別是否與這兩個詞的「詞源」(etymology) 有關? ‘umpire’ 這個詞首先見於公元 1400 年左右, 原係來自古法語的 ‘nonper’ (原義是 ‘第三者’; one who is not even, a third person), 而在中古英語裡讀 ‘n(o)umpere’, 再變成 ‘omperer’ 後經過 ‘a numpire’ 到 ‘an umpire’ 的「重新分析」(reanalysis; 同樣的現象見於從 ‘a napron’ 到 ‘an apron’ 的變化) 變成獨立的 ‘umpire’; 因為指競賽的雙方當事人以外的第三者而表示 ‘裁判’ 的意思。另一方面, ‘referee’ 係由動詞 ‘refer (to {someone/a dictionary/ one’s watch} for {information/the exact time})’ 加上表示 ‘被 V 的人’ 的詞尾 ‘-ee’ 而獲得 (類似的造詞法還有 ‘employee (cf. employer), nominee, payee’ 等); 諒係由競賽時有問題或糾紛時可以隨時請示

¹ 十幾年前, 在溪頭舉行的一次英語教學研討會裡, 有一位與會的老師舉手發問: 他正在翻譯的國際籃球比賽規則裡同時出現 ‘referee’ 與 ‘umpire’ 兩種名詞, 不知應該如何解釋? 我回答他說: 可不可能是兩位裁判中 ‘referee’ 指的是在進行比賽的半場裡執法的那一位, 而 ‘umpire’ 指的是在另一個半場裡待機執法的那一位? 他恍然大悟地回答說: 正是如此!

或查詢而表示‘裁判’之意。²

參、英語時式的意義與用法

英語的時式，包括其形式、意義與用法，可能是從國中高年級到高中這個階段的英語教學裡最感棘手的問題之一。例如，如果我們要教「過去進行式」(Past Progressive)、「過去完成式」(Past Perfect)、「過去完成進行式」(Past Perfect Progressive)、「未來進行式」(Future Progressive)、「未來完成式」(Future Perfect)，那麼我們應該如何介紹這些時式的形式、如何說明這些時式的意義、以及如何訓練這些時式的用法？

一、過去進行式

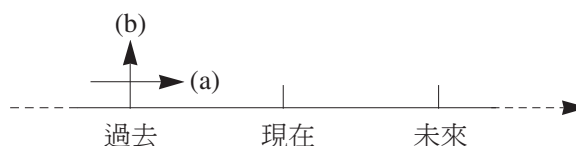
1. 形式：{was / were} V-ing
2. 意義：「過去」裡發生兩個動作，一個「長」({was / were} V-ing)、一個「短」(V-ed)；過去有一個動作(V-ed)發生的時候，另外一個動作({was / were} V-ing)正在進行。
3. 用法：很少單獨使用，一般都是：(1)兩個動作「一長一短」地使用，或是(2)與表示過去的「雙重時間」副詞連用。

(1) ³?I was working in the office.⁴ (單獨使

² 最近一次在交通大學為該校外文系創系十週年而舉辦的語言學座談會裡，林若望教授曾舉手發問：學術刊物的評審為什麼叫做‘referee’，而不叫做‘umpire’？前面文章所討論的，是針對運動競賽項目的裁判所使用的‘referee’與‘umpire’，自不能延伸到學術刊物的論文評審。不過，我們似乎仍可以做下面的推斷：如上所述，‘umpire’的原義是競賽的雙方有所爭執時請當事人以外的第三者做公斷而叫做「裁判」‘umpire’，但是在學術論文的審查中並非在當事人間有所爭執，只是就該論文的品質就教於人，所以叫做「評審」(referee)。「refer(ee)」這個詞除了「裁判」以外，還用在「推薦書」或「介紹信」的‘letter of reference’。

³ 「雙問號」(??)表示該例句的合法度判斷上較有疑問；而「星號」(*)，則表示該例子不合語法。

⁴ 如果做為‘What were you doing when the fire broke out?’的回答，這個句子當然是通的。但是，這時候問句裡已經「一長一短」地用了兩個動詞。



用)

(2) I was working in the office when the
(a)

fire broke out. (一長一短)

(b)

(3) ^{??}I was working in the office yesterday.
(單獨使用)

(4) I was working in the office at noon
yesterday. (雙重時間)

如果強調「過去」有兩個動作「同時」進行，那麼就可以同時用兩個過去進行式({was / were} V-ing)，例如：

(5) While she was playing the piano, he was singing standing beside her. (「同時進行」)

有趣的是，中文裡也有相似的用法與限制：

(1) ^{??}我昨天(正)在辦公室裡工作。(單獨使用)

(2) 昨天發生火警的時候，我(正)在辦
(b)

公室裡工作。(一長一短)

(a)

(3) ^{??}我昨天(正)在辦公室裡工作。(單獨使用)

(4) 我昨天中午的時候(正)在辦公室裡工作。(雙重時間)

(5) 她在彈鋼琴的時候，他站在她旁邊唱歌。(「同時進行」)

二、過去完成式

1. 形式：had V-en

2. 意義：「過去」裡前後發生兩個動作，一

個「先」(had V-en)、一個「後」(V-ed)；過去有一個動作(V-ed)發生的時候，另外一個動作(had V-en)早已發生。



3. 用法：很少單獨使用，一般都是：(1) 兩個動作「一先一後」地使用，或者(2) 與表示過去的「雙重時間」副詞連用。

(1) ??The meeting had (already) started. (單獨使用)

(2) The meeting had (already) started when I

got there. (一先一後)
(b)

(3) ??The meeting had (already) started last night. (單獨使用)

(4) The meeting had (already) started by eight o'clock last night. (雙重時間)

有趣的是，中文也有相似的用法與限制：

(1) ??會議昨天晚上 已經 開始了。(單獨使用)

(2) 我 (昨天晚上) 到 那裡的時候，會

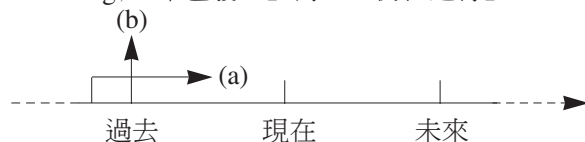
議已經 開始了。(一先一後)
(a)

(3) 昨天晚上八點鐘的時候，會議已經 開始了。(雙重時間)

三、過去完成進行式

1. 形式：**had been V-ing**

2. 意義：「過去」裡有一個動作(V-ed)「發生」的時候，另外一個動作(had been V-ing)「早已發生」而且「仍在進行」。



3. 用法：一般都不能單獨使用，常與表示「時段」或「期間」的副詞連用。

(1) When I got up this morning, my wife

was preparing breakfast.
(a) (「一長一短」)

(2) When I got up this morning, my wife

had (already) prepared breakfast.
(a) (「一先一後」)

(3) When I got up this morning, my wife

had been preparing breakfast for half an hour.
(a) (「先又長」與「後又短」)

四、未來進行式

1. 形式：**{will / shall} be V-ing**

2. 意義：「未來」有兩個動作發生，一個「長」({will / shall} be V-ing)、一個「短」(V(-s))；未來有一個動作(V(-s))發生的時候，另外一個動作({will / shall} be V-ing)正在進行。



3. 用法：很少單獨使用⁴，一般都是：(i)與「未來(短)動作」(V(-s))連用，或(ii)與表示「未來的雙重時間」副詞連用。

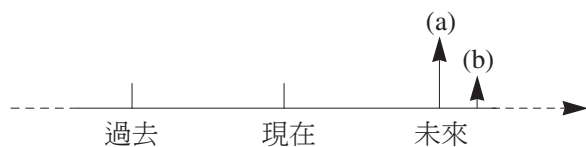
注意：未來進行式在形式、意義與用法上都與過去進行式對稱，只不過是把時間從「過去」({was / were} V-ing)搬到「未來」({will / shall} be V-ing)而已；同時，在從屬子句裡不能用「{will / shall} V」，而只能用「V(-s)」。

⁴ 但是，可以有「I must be going.» 這樣的說法。

- (1) I will be working in the office if you
(a)
want to see me. (一長一短)
(b)
- (2) I will be working in the office at 10
tomorrow morning. (雙重時間)
- (3) I will be strolling in the park while you
are shopping. (同時進行)

五、未來完成式

- 形式：{will / shall} have V-en
- 意義：「未來」有兩個動作發生，一個「先」({will / shall} have V-en)、一個「後」(V(-s))；未來有一個動作(V(-s))發生的時候，另外一個動作({will / shall} have V-en)已經發生。



- 用法：很少單獨使用，一般都是：(i)與「未來(短)動作」(V(-s))連用，或(ii)與表示「未來的雙重時間」副詞連用。
注意：未來完成式在形式、意義與用法上都與過去完成式對稱，只不過是把時間從「過去」(had V-en)搬到「未來」({will / shall} have V-en)而已；同時，在從屬子句裡不能用「{will / shall} V」，而只能用「V(-s)」。

- (1) The meeting will have (already) started
(a)
when we get there. (一先一後)
(b)
- (2) The meeting will have (already) started
(a)
by {the time we get there / 10
(b)
tomorrow morning}. (雙重時間)

肆、時式與客氣的關係

下面的四個例句，只有有關動詞的時式不同，其他都完全一樣。這些例句在意義與用法上有什麼差別？

- (1) I wonder if you will give me some advice.
- (2) I am wondering if you will give me some advice.
- (3) I wondered if you would give me some advice.
- (4) I was wondering if you would give me some advice.

這些例句都表示說話者希望能獲得對方的建議，但是時式都分別用現在單純、現在進行、過去單純與過去進行。這裡動詞「時制」(tense；即「現在式」(present tense)與「過去式」(past tense))的用法顯然與所指稱的動作發生的「時間」(time；如「現在時」(present time)與「過去時」(past time))的區別無關，因為這些例句都表示說話者在「言談時間」(utterance time；即「確實的現在」(actual present))的希望；而且，動詞的「動貌」(aspect；即所謂的「單純式」(simple form)與「進行式」(progressive form)⁵)也並未區別「完整貌」(perfective aspect)與「非完整貌」(imperfective aspect；更精確地說是非完整貌底下的「持續貌」(durative aspect))。但是，如果我們把這些例句多唸幾遍，就不難發現雖然都表示同一個意思，但是(2)句似乎比(1)句來得客氣、(3)句又似乎比(2)來得客氣，而(4)句似乎是最客氣的說法。這些例句為什麼在客氣的程度上有這樣不同的表現？

例句(1)用的是「現在單純式」(present simple)，但是並不表示所指稱的事態在說話的時

⁵ 這裡英語術語的「aspect」前後不同的漢語「式」與「貌」來翻譯。其用意主要在於以「式」來表示其形式，而以「貌」來表示其意義。

都知道名詞(組)所指的是誰或什麼。

- b. 「全稱」(holistic)：把所指的人或事物統統包括進去，一個都不能遺漏。

而無定冠詞，則表示下面兩種意義：

- (4) a. 「非定指」(nondefinite)：(說話者可能知道或不知道名詞(組)指的是誰或什麼；但是)聽話者並不知道名詞(組)指的是誰或什麼。

「非定指」的內容可以再細分為下列三種：

- (i) 「殊指」(specific)：只有說話者知道「指涉對象」(referent)是誰或什麼；而聽話者卻不知道。例如：

{A friend / Some friends} of mine came to see me yesterday.

- (ii) 「任指」(arbitrary)：說話者與聽話者都不知道指涉對象是誰或什麼。例如：

I {drink a glass of milk / eat some fruit} every morning.

- (iii) 「虛指」(nonreferring)：沒有指涉對象，只是充當述語來表示某種屬性。例如：

{He is a bachelor(=single) / They are all ϕ bachelors(=single)}.

- b. 「偏稱」(partitive)：並沒有把所指的人或物統統包括進去，至少遺漏一個。

如果能了解英語的有定冠詞表示「定指」與「全稱」，而無定冠詞則表示「非定指」與「偏稱」，那麼下面例題(5)裡的冠詞用法應該一目了然。

- (5) a. {the / *a} president of this university
(定指而全稱)
b. {*the / a} student of this university
(非定指而偏稱)
b. {the / some / ϕ} students of this

university (定指而全稱 / 非定指而偏稱)

講(5a) 'the president of this university' 的時候，我們都知道這所大學有一位校長(「定指」)⁷，而且只有這麼一位校長(「全稱」)，所以用定冠詞 'the'。(5a)的 '*a president of this university' 是不正確的說法，因為這句話暗示另外至少還有一位校長，顯然與事實不相符。另一方面，(5b)的 'a student of this university' 表示某一個學生(「非定指」)，而且這所大學還有其他學生(「偏稱」)，所以是正確的說法。但是，(5b)的 '*the student of this university' 是錯誤的說法，因為(說話者與聽話者不但無法從這一句話「認定」(identify)所指的究竟是哪一位(需要借 'the student of this university who won first prize in English speech contest' 這類「限制性的關係子句」(restrictive relative clause)來加以認定)，而且還暗示這所大學除了這一個學生以外沒有其他學生。至於(5c)的 '{the / some / ϕ} students of this university'，則都是正確的說法。'the students of this university' 表示這所大學的全體學生(「定指」而且「全稱」)，而 'some students of this university' 與 'ϕ students of this university' 則分別表示這所大學的少數(三、四個)與複數(多於一個，少於全體)，因而都指稱「非定指」而「偏稱」的學生；三種說法都能符合英語冠詞的意義與用法。同樣的，針對下面例句(6)與(7)的填空題應該也能夠做出正確的判斷：

- (6) I've just been to inspect a house. I didn't buy it because {a. _____ window was / b. _____ windows were} broken and c. _____ roof was leaking.

- (7) That wedding was a disaster because Fred

⁷ 說話者與聽話者只要知道有那麼一位校長就夠了，不一定要知道他的姓名、經歷甚或認識他。

spilled wine on {a. _____ bridesmaid / b. _____ bride}.

例句(6)說：‘我剛剛去看一棟房子，結果並沒有買下來；因為窗戶是破的，而且屋頂還會漏水’。(6a)的答案應該是‘a window’，即表示有一個(「非定指」而「偏稱」)窗戶是破的；而不太可能用‘the window’，因為這樣的答案暗示這棟房子只有一個窗戶(「定指」而「全稱」)，顯然與常理不符。另一方面，(6b)則可能有幾個不同的正確的答案：‘some windows’表示有三、四個窗戶(「非定指」而「偏稱」)是破的、‘ ϕ windows’表示複數(多於一個、少於全部；「非定指」而「偏稱」)的窗戶是破的、‘the windows’則表示所有的窗戶(「定指」而「全稱」)統統是破的。至於(6c)的答案則只能填‘the roof’，因為這個屋頂是說話者去看過房子的屋頂(「定指」)，而且一個房子通常只有一個屋頂(「全稱」)。另一方面，例句(7)則說：‘那一場婚禮弄得一塌糊塗，因為Fred(那個傢伙)把酒潑在{伴娘/新娘}身上’。(7a)的答案在一般的婚禮只有一個伴娘的情形下用‘the bridesmaid’(「定指」而「全稱」)；但是在特別豪華的婚禮裡伴娘的人數可能不止一個，這個時候可以用‘a bridesmaid’(「非定指」而「偏稱」)。至於(7b)的答案，則在正常的婚禮只有一位新娘的情形下當然用‘the bride’(「定指」而「全稱」)。可是，如果說話者是有意或故意用‘a bride’的話，那就應該表示新娘不止一個(「非定指」而「偏稱」)，新郎顯然是犯了‘重婚罪’了⁸。

再看下面(7)的選擇題。哪些答案是正確的？而哪些答案是有問題的⁹？

⁸ 依稀記得二十多年前報紙上曾經登過某一個宗教信仰者同時跟八位新娘結婚的消息。

⁹ 作者心目中的答案是：‘Watch out for {a. ? * a dog / b. ? * some dogs / c. (?) ϕ dogs / d. the dog / e. that dog}.’。

(7) Watch out for {a. a dog / b. some dogs / c. ϕ dogs / d. the dog / e. that dog}.

這個例句都表示‘當心狗(會咬人)’，但是a.到c.的答案都有問題，而d.與e.的答案則是正確的答案。a.的‘a dog’是指不特定的狗(「非定指」)的，既然是不特定的，叫聽話者如何當心法，除非是在後面加一句話來說成‘Watch out for a dog, any dog’(當心狗，任何狗都要當心)這樣的說法。b.的‘some dogs’與c.的‘ ϕ dogs’也是有問題的答案，因為這一句話要聽話者去當心不特定的三、四隻狗或複數的狗(「非定指」而「偏稱」)¹⁰。另一方面，d.的‘the dog’與e.的‘that dog’是正確的說法，因為這兩句話都指特定的狗(「定指」而「全稱」)，要聽話者去注意。但是，‘the dog’與‘that dog’在語意表達上有什麼不同？‘that’在這裡是「指示詞」(demonstrative)用法，而且是屬於「直示」(deictic)或「場面指示」(exphoric)用法；也就是說，用‘that dog’的時候這隻狗是眼前看得見的，至少是(因為叫聲等而)聽得到的。另一方面，用‘the dog’的時候狗卻不一定看得見或聽得到，但是說話者與聽話者都知道這裡有一隻特定的狗(「定指」而「全稱」)。有趣的是，在與上面英語的例句(7)相對應的漢語的例句(8)裡，幾乎呈現同樣的合法度判斷與語意解讀。試比較：

(8) 當心{a. *一隻狗 / b. *幾隻狗 / c. *(很)多

¹⁰ 美國的房子在屋外插上‘家有惡犬’的牌子，上面寫的是‘Beware of ϕ dog’。這裡的‘dog’不表示具體的狗，而轉化為抽象的概念，即‘被狗咬的危險’。英語的名詞常出現這一種從具體名詞轉為抽象名詞(如‘go to ϕ {school / church / hospital / prison}’)、從抽象名詞轉為具體名詞(如‘a {beauty / favor / kindness}’)、從物質名詞轉為(量化的)具體名詞(如‘a {(piece of) stone / (cup of) coffee / (cup of) tea / (glass of) milk}’)、從具體名詞轉為抽象名詞(如‘The pen is mightier than the sword’)的例子。與此有關的問題，不在這裡詳論。

隻狗／d. ϕ 狗／e. 那隻狗}。

(8a) 的‘*一隻狗’、(22b) 的‘*幾隻狗’與(8c) 的‘*(很)多隻狗’分別表示任指的單數、少數與複數的狗，聽話者不曉得該當心哪一隻或哪幾隻狗，所以都不通。(8d) 的‘ ϕ 狗’表示「定指」的狗(即說話者與聽話者都知道指的是哪一隻或哪幾隻狗)或「泛指」(generic)的狗(也就是說，泛指所有的狗)，所以都可以通。至於含有指示詞‘那’的‘那隻狗’，則指看得見或聽得到的狗。因此，英語裡‘Watch out for the dog’與‘Watch out for that dog’的區別相當於漢語裡‘當心狗’與‘當心那隻狗’的區別。

陸、英語功用原則與英語寫作

英語裡常遇到兩個句子幾乎都表達同樣的意思(即兩個句子的「認知意義」(cognitive meaning)相同)，卻可以用兩種不同的詞序或句型來表達。這個時候，究竟如何區別這兩個句子的意義與用法？又，在實際的造句或作文裡，要根據什麼樣的原則來在這兩個句子之間做一個選擇？首先，試比較下面(1)裡的a.與b.兩個句子。這兩個句子如何區別其意義與用法？

(1) a. John taught French to the students. (直接賓語(NP) + 間接賓語(PP))

b. John taught the students French.¹¹ (間接賓語(NP) + 直接賓語(NP))

爲了要回答這個問題，我們應該介紹介紹下列兩個英語的「功用原則」(functional principle)¹²。

(2)「從舊到新的原則」(from Old to New Principle)：把代表「新的重要信息」(new and important information)的句子成

分，盡量放在靠近句尾的位置。

(3)「從輕到重的原則」(From Light to Heavy Principle)：把字數冗長或結構複雜的句子成分，盡量放在靠近句尾的位置。

首先，根據(2)裡「從舊到新的原則」，(1a)這個句子的「信息焦點」(information focus)是句尾的‘the students’；而(1b)這個句子的信息焦點則是句尾的‘French’。換句話說，(1a)比較強調‘the students’(學生)，而(1b)則比較強調‘French’(法語)。因此，句子裡含有「對比焦點」(contrastive focus)的時候，如果對比焦點放在‘人’，那麼就要用(1a)的句型(如(4a)的例句)；反之，如果對比焦點放在‘語言’，那麼就要用(1b)的句型(如(5a)的例句)。試比較：

(4) a. John taught French to the students, not to the neighbors.

b. ?John taught the students French, not to the neighbors.

c. ?*John taught the students, not the neighbors, French.

(5) a. John taught the students French, not German.

b. ??John taught French to the students, not German.

其次，根據(3)裡「從輕到重的原則」，如果間接賓語受到關係子句的修飾而加重其份量，就要用(1a)的句型(如(6a)的例句)；反之，如果直接賓語受關係子句的修飾而加重其份量；就要用(1b)的句型(如(7a)的例句)。試比較：

(6) a. John taught French to the students who came to his house every evening.

¹¹ 在從前的「變形語法」(transformational grammar)裡，從(1a)「直接賓語(NP) + 間接賓語(PP)」到(1b)「間接賓語(NP) + 直接賓語(NP)」的句型變化，叫做「間接賓語提前」(Dative Movement)。

¹² 這些功用原則不但適用於英語，而且還適用於絕大多數的「自然語言」(natural language；即人類根據約定成俗所使用的語言)。有關這些功用原則在英語與漢語裡的適用情形，請參湯廷池(民73、民74、民75a、民76)等。

b. ?*John taught the students who came to his house every evening French.

(7) a. John taught the students French, with which language he was not very familiar.

b. ?John taught French, with which language he was not very familiar, to the students.¹³

同樣的，如果直接賓語是份量較輕的「稱代詞」(pronoun)，那麼就要用(11a)的句型(如(8a)的例句)，反之，如果間接賓語是份量較輕的稱代詞，那麼就要用(1b)的句型(如(9a)的例句)。試比較：

(8) a. John taught it to the students.

b. *John taught the students it.

(9) a. John taught them French.

b. *John taught French them.¹⁴

(1a)與(1b)這兩個句型，除了與功能原則有關係以外，在「語用含蘊」(pragmatic implication)上也有差別。一般說來，越靠近述語動詞的子句成分，越受到述語動詞的動作或行為的影響(也就是說，受述語動詞影響的「受事效應」(affectedness effect)越高)。例如，在(10a)的例句裡，間接賓語‘the students’離動詞‘taught’的距離較遠，其受事效應較低；因而可以用‘but they didn’t learn well’來否定教學的效果。但是，在下面(10b)的例句裡，特地把間接賓語提前移到動詞的後面來表示其受事效應高；因而不宜用‘but they didn’t learn well’來否定其教學效果。試比較：

(10) a. John taught French to the students, but

they didn’t learn well.

b. ??John taught the students French, but they didn’t learn well.

同樣的，在下面(11a)的例句裡，‘our baby’可能還沒有出生，但是在(11b)的例句裡‘our baby’必然已經出生；因為表示已經存在的人的名詞組纔可以提前到述語動詞的後面來強調其受事效應。試比較：

(11) a. I’m knitting this sweater for our baby.

b. I’m knitting our baby this sweater.

「從舊到新」與「從輕到重」這兩個功用原則，不僅與間接賓語的應否提前有關，而且與其他許多句型或變形有關。例如，大家都知道由動詞與「介副詞」(adverbial particle：‘up, down, in, out’等)合成的「雙字動詞」(two-word verb：如‘call up, put down, turn in, pick out’等)以名詞(組)為賓語的時候，這個名詞(組)可以出現於介副詞的前面或後面(如(12)句)，但是以稱代詞為賓語的時候，這個稱代詞則只能出現於介副詞的前面(如(13)句)。試比較：

(12) a. I called John up last night.

b. I called up John last night.

(13) a. I called him up last night.

b. *I called up him last night.

但是，為什麼有這樣的語法規律？又，(12a)與(12b)的句型究竟在意義與用法上有什麼樣的差別？「從舊到新」的功用原則告訴我們：在(12a)的例句裡信息焦點是述語動詞‘call up’，而在(12b)的例句裡信息焦點則是賓語名詞‘John’。因此，如果對比焦點在述語動詞，那麼就

¹³(7b)的例句似乎比(6b)的例子好(因此，這兩個例句的合法度判斷，分別以「?*」與「?」來標示)，這可能與(6b)所牽涉到的是「限制性的關係子句」(restrictive relative clause)，而(7b)所牽涉到的卻是「非限制性關係子句」(nonrestrictive relative clause)這個事實有關。

¹⁴如果直接賓語與間接賓語都屬於稱代詞，那麼美式英語多用(1a)的句型(如‘John taught it to them’)，因為以稱代詞為賓語的介詞組(PP)在份量上勝過稱代詞(Pn)的單用。但是，英式英語則在這種情形下，除了(1a)的句型以外，也允許使用(1b)的句型(如‘John taught them it’)。請注意，這個時候兩種賓語都是稱代詞，所以在份量上並不軒輊。

要用 (12a) 的句型 (如 (12a) 的例句) ; 反之, 如果對比焦點在賓語名詞, 那麼就要用 (12b) 的句型 (如 (12a) 的例句)。試比較 :

(14) a. I called John up (all right), but I didn't call him down.¹⁵

b. ?*I called up John (all right), but I didn't call him down.

(15) a. I called up John, not Bill.

b. ?*I called John up, not Bill.

同時, 稱代詞之所以只能出現於介副詞的前面, 而不能出現於介副詞的後面, 也是由於稱代詞係代表「舊」的「不重要」的信息, 而且其份量也很輕的緣故。因此, 無論是根據「從舊到新」的原則或是根據「從輕到重」的原則, 稱代詞都沒有理由出現於句尾的位置。但是, 這並不表示稱代詞絕不能出現於句尾的位置, 因為如果稱代詞是對比焦點 (如 (16a) 的例句), 或者稱代詞因為與其他詞語連用而加重其份量, 那麼稱代詞仍然可以出現於 (17a) 的句型 (即出現於句尾的位置)。試比較 :

(16) a. I called up him, not his wife.

b. ?*I called him up, not his wife.

(17) a. I called up him, her and their children.

b. ?*I called him, her and their children up.

「從舊到新」與「從輕到重」這兩個功用原則, 還適用於「重量名詞組的轉移」(Heavy NP Shift)、「方位副詞的提前」(Directional Adverb Preposing)、「處所副詞提前」(Locational Adverb Preposing)、「子句移出」(Extraposition)、「從名詞組的移出」(Extraposition from NP) 等諸多語法現象。所謂「重量名詞組的轉移」, 是指一般賓語名詞組都緊跟著述語動詞出現, 但是如果賓語名詞組的份量較重, 就例外地允許這個賓語名詞組離開述語動詞而出現於靠近句尾的位置。例如, (18)

句的賓語名詞組 'a book' 份量很輕, 所以不能移到句尾; 但是如果充當對比焦點 (如 (19a) 句) 或因受關係子句的修飾而加重份量 (如 (19b) 句), 那麼就可以移到句尾。試比較 :

(18) a. I bought a book from John.

b. ?*I bought from John a book.

(19) a. I bought from John a book, not a dictionary.

b. I bought from John a book which deals with English prepositions.

又, 表示方位的副詞或介副詞 (如 'here, there, in, out, up, down' 等) 通常都出現於不及物動詞後面。但是, 在「引介句」(presentative sentence) 中以主語名詞組充當信息焦點的時候, 這個方位副詞就可以提前移到句首, 而主語名詞組就移到句尾 (如 (20a) 句、(21a) 句與 (22) 句)。不過, 如果主語是稱代詞的話, 因為稱代詞代表舊的信息, 所以無法出現於句尾來充當信息焦點 (如 (20b) 句與 (21b) 句)。試比較 :

(20) a. John comes here. → Here comes John.
(引介句)

b. He goes there. → There he goes.

(21) a. A policeman came. → In came a policeman. (引介句)

b. In he came (and out she went).

(22) a. The sun went in and the rain came down.

b. In went the sun and down came the rain.
(引介句)

同樣的, 表示處所的副詞或介詞組也可以在引介句中提前移到句首, 而主語名詞組則出現於句尾的位置來充當信息焦點。試比較 :

(23) a. Trophies were in the case.

b. In the case were trophies. (引介句)

(24) a. The door opened. In came a policeman.
(引介句)

¹⁵ 這個例句雖然有些不自然, 卻能彰顯 'call up' (打電話) 與 'call down' (責罵) 的對比用法。

- b. I found a glass case on the table. In the case were trophies. (引介句)

最後，所謂「子句移出」，指的是充當句子主語或充當動詞賓語的「that子句」(that-clause)或「不定子句」(infinitival clause)移到句尾，並在原來的主語或賓語的位置補上「填補詞」(pleonastic ; expletive)¹⁶的‘it’，以便符合「從輕到重」的功用原則。試比較：

- (25) a. ^(?)That she finished her job all by herself seems impossible. (以「that子句」充當主語)
 b. It seems impossible that she finished her job all by herself. (以「填補詞’it’充當主語)
- (26) a. ^(?)For Mary to go to Europe this summer¹⁷ will be difficult. (以「不定子句」充當主語)
 b. It will be difficult for Mary to go to Europe this summer. (以「填補詞」充當主語)
- (27) a. ^{2*}I think for you try to help your friends right. (以「不定子句」充當賓語)
 b. I think it right for you to try to help your friends. (以「填補詞」充當賓語)

至於所謂「從名詞組的移出」，是指把修飾「主要語名詞」(head noun)的關係子句或同位子句從名詞組中移出來，移到句尾的位置。例如：

- (28) a. A gun which I was cleaning went off.
 b. A gun went off which I was cleaning. (關係子句的移出)
- (29) a. ^(?)The problem (of) what contribution the public should pay arose.

¹⁶ 英語的「填補詞」包括‘it’ (常與子句連用) 與‘there’ (常與名詞組連用)。

¹⁷ 「that子句」常表示「事實」(fact)，而「不定子句」則常表示「可能性」(possibility)。

- b. The problem arose (of) what contribution the public should pay. (同位子句的移出)

從以上的例句與討論，可以發現：英語不喜歡「頭重尾輕」(front-heavy)的句子，而喜歡「頭輕尾重」(end-weighty)的句子來調整句子節奏的順暢。因此，如果句首的子句主語或句中的子句賓語顯得太重，就把整個「子句主語」(sentential subject)或「子句賓語」(sentential object)移到句尾，並且以「填補詞’it’來權充形式上的主語；這就是所謂的「子句移出」。另一方面，如果主語名詞組含有關係子句或同位子句，就把關係子句或同位子句的部分移到句尾，而這就是所謂的「從名詞組的移出」。也就是說，無論是「子句移出」或「從名詞組的移出」都是「從輕到重」這個功用原則的顯現。同時，因為所移出的子句出現於句尾的位置，所以又能符合「從舊到新」的功用原則而充當句子的「信息焦點」，不但達成了句子節奏的順暢，而且也加強了句子中的部分信息，可以說是獲得了一箭雙鵰的效果。

柒、結語

上面相當詳細地舉例說明如何進行英語的語言分析，並且扼要討論如何把語言分析的結果應用到實際的語言教學。透過這一種語言分析，我們可以把「以英語為母語的人」(native speaker of English)所「內化」(internalized)的「語言能力」(linguistic faculty)「外現」(externalize)為清楚而明白的「語法規律」(grammatical rule)。就這一點意義而言，我們相當支持「認知教學觀」(cognitive approach)的基本觀點：語法規律應該「有知有覺」的學習，然後經過不斷的練習與應用，最後纔能養成「不知不覺」的習慣。也就是說，我們不贊成讓學生暗中摸索、事倍功半地學習；而主張讓學生確實掌握語法規律，事半功倍地發揮學習的效果。我們也不贊成語言教學是“只可

意會，不可言傳”的說法；而相信“既可意會，必可言傳”，任何教學上的問題都可以靠縝密的語言分析來尋找簡要明確的答案。

參考文獻

- 湯廷池（民74）。英語詞句的「言外之意」：功用解釋。師大學報，**30**，385-424。
- 湯廷池（民75a）。國語語法與功用解釋：兼談國語與英語功用語法的對比分析。師大學報，**31**，437-469。
- 湯廷池（民75b）。英語冠詞 the, a(n)與 ϕ 的意義與用法。教學與研究，**8**，85-140。
- 湯廷池（民75c）。華語語法語功用解釋（上）。華文世界，**39**，1-11。
- 湯廷池（民75d）。華語語法語功用解釋（中）。華文世界，**40**，41-45。
- 湯廷池（民75e）。華語語法語功用解釋（下）。華文世界，**41**，30-40。
- 湯廷池（民76）。國語與英語功用語法的對比分析。英語教學，**11**（2），2-22；（3），7-22；（4），55-67。
- 湯廷池（民77a）。英語認知語法：結構、意義與功用（上集）（頁93-169）。臺北市：臺灣學生書局。
- 湯廷池（民77b）。漢語詞法句法論集（頁105-147）。臺北市：臺灣學生書局。
- 湯廷池（民89）。英語語法論集（頁11-22）。臺北市：金字塔出版社。
- 湯廷池（民88年5月）。語言分析與英語語法。第十六屆中華民國英語教學研討會，彰化師範大學。
- 湯廷池（民93年6月）。語言分析與英語教學。外語教學與數位學習研習會，元智大學。
- Hawkins, J. A. (1978). *Definiteness and indefiniteness: A study in reference and grammaticality prediction*. London: Croom Helm.

初稿收件：民國94年 2月 8日

完成修正：民國94年 5月 5日

正式接受：民國94年 5月10日■